

二十世紀外國最新童話



ERSHISHIJIWAIGUO

ZUIXINTONGHUA

黑龍江少年兒童出版社

德國意大利卷

冰雕的王冠





90123191



德国意大利卷

冰雕的王冠



I 18
1021

I 18

1021

I 18

黑龙江少年儿童出版社

569.5/02

(黑)新登字第 6 号

责任编辑:张曙光

封面设计:方大伟

冰雕的王冠

Bingdiao De Wangguan

黑龙江少年儿童出版社出版 (哈尔滨市道里红专街 95 号)

牡丹江书刊印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 14.25·插页 4·字数 335,000

1992 年 3 月第 1 版 1992 年 3 月第 1 次印刷 印数 1—5,000

ISBN7-5319-0893-X/I·245

定价:7.60 元

前言

童话，这种具有浓郁幻想色彩的作品，历来是少年儿童的爱物。其实，又何止他们，那些脍炙人口的佳作，不也为成人读者所喜爱和传诵么？

说到童话，我们脑海里会浮现出美丽善良的白雪公主，为追求一个人的不灭灵魂而义无反顾的小人鱼，还有那个淘气又可爱的木偶孩子皮诺乔，我们曾神游于艾丽丝的奇妙幻境，沉浸于幽静的海王宫殿，徜徉于仙气飘逸的天国花园……如诗如梦的古典童话，以其优雅的情调带给我们多少超凡脱俗的审美愉悦！

然而，《格林童话》、《安徒生童话》、《艾丽丝漫游奇境记》、皮诺乔奇遇记——虽雄踞童话创作的高峰，毕竟距今已一百多年，安徒生、卡罗尔、科洛迪这些大家，也已成为古人，尽管是我们十分景仰的古人。文学创作，一个时代有一个时代的高峰，儿童文学中的童话创作亦然。生命的活力源于其自身的不断完善更新，诞生于远古的童话之所以具有历久不衰的魅力，也是她始终在发展变化、时代在前进，十九世纪的童话创作高峰毕竟成为历史，虽然是十分光荣的历史。

二十世纪人类生活在高科技日新月异的现代化进程中。两次世界大战给世界政治、经济、文化带来深刻影响。人们的精神世界的变化直接导致了童话内容的变化。生活在今天的儿童心理素质也与以往的儿童有很大的差异，物质生活的丰富，科学技术特别是视听技术的发展，使他们心理上趋于早熟。于是，他们不再热衷于远离尘世的古典童话。儿童的欣赏要求的变化又促成童话表现手法的更新。第二次世界大战之后，童话伴随着人类生活的发展，日益呈现出新的风貌。

为了展现当代西方童话创作的风貌，我们编选了这套《20世纪外国最新童话》，所入选的作品均是二战后欧美作家的著名作

品。它们鲜明地显现出当今童话创作的一种发展趋势——将现实生活引入童话之中。在这些作品中，幻想世界与现实世界并没有不可逾越的界线，现实生活中发生的幻想人物、幻想情节可以不凭借任何媒介而存在。比如，五十年代，美国优秀散文家怀特所描述的灰蜘蛛夏洛营救小猪威伯的故事就发生在美国现代的小农场之中。在写实的背景下，幻想的情节从容展开（《夏洛的网》）。塞尔登写于六十年代的《蟋蟀奇遇记》也把幻想情节与写实故事扭结为一体。被誉为古代世界儿童文学作家代表的瑞典女作家林格伦一开始就把她的幻想人物（如皮皮和小飞人卡尔松）置诸真实的环境——斯德哥尔摩城中。美国作家沃茨的《奇怪的大鸡蛋》也在完全写实的环境中描绘虚幻的奇迹。挪威作家埃格内则以实写虚，为读者勾画出豆蔻镇这一温馨美好的家园（豆蔻镇的居民为强盗）。

这种将现实引入童话创作的手法既给童话带来了新的风采，又为童话创作注入了新的活力。

现实生活纷纷复杂，童话的幻想漫无边际，把现实生活溶入幻想之中的确极大地丰富了童话的表现内容，深化了童话的思想内涵。

在《奇怪的大鸡蛋》中，作者巧妙地以恐龙复活为契机，生动地表现了这一事件发生后社会诸方面的种种反映，尤其深刻而含蓄地揭露了官僚阶层的冷酷无情与愚蠢无知。《蟋蟀奇遇记》中一只小蟋蟀演奏的音乐竟大大地抚慰了劳碌于竞争生活中的人们，唱出了人所共有的温情。蟋蟀切斯特带给小学生马里奥的欢乐与现实生活带给他的苦涩形成鲜明对比，从中我们看到的是一个孩童苦乐并存的真实心态。在《夏洛的网》中，夏洛对威伯的友谊又凝聚着多么美好的人情，而其中人类的冷酷无情又被作者描写得多么逼真。

现实生活进入童话也带来了童话表现手法的更新。现实内容与童话内容并存产生了童话结构的双轨式。现实内容的渗透又导

致了童话创作中小说手法的运用,使童话呈现出与小说合流的倾向。这样,童话在运用夸张、变形、象征、拟人等传统手法的同时,具体形象的写实手法的运用进一步丰富了童话的表现技巧,并使童话展现出有别于以往的新风貌。

写实手法的运用造成了童话真幻虚实浑然一体的艺术效果,使幻想色彩极浓的童话获得令人信服的真实感,从而具有摄人心魄的艺术魅力,同时写实手法的运用,为塑造性格丰满的童话人物形象、渲染烘托童话意境都提供了便利条件。《夏洛的网》中的老鼠谈波顿被人们称道,而这一形象的成功正是童话引入小说写实手法的结果。

小说手法的引入还带来了童话品种的更新。《奇怪的大鸡蛋》、《七里靴》算写实成份较强。重情节、重人物的作品使童话演变为童话小说。它们兼具童话与小说的双重艺术魅力。

自然,传统的童话艺术表现手法并未在今天销声匿迹,许多作家以今人的目光,运用传统的手法为孩子们写童话,但这些作品依然散发着浓郁的时代气息,充满新鲜的活力:《动物远征队》以拟人手法描绘动物的长征,从而把二十世纪人们所关注的生态环境问题推到小读者面前。《狮子、女巫和衣橱》中幻想国度那尼亚王国又何尝不是作者对世人的思索的结果。《雨滴项链》中的宝物又是何等的新颖诱人。《费里斯比夫人和尼姆的老鼠》、《五张金券》中的科学知识为依托的幻想更放出迷人的光彩。

这套丛书虽未全部囊括当代欧美童话名作,但从中可以领略其风采,我们相信了读者会倾倒于它们的魅力,我们也希望它为我国的童话创作提供营养。

编者

1991年10月

目 录

前言.....	(1)
大盗霍震波..... [德国]奥·普罗伊斯拉 著 王石安 译	(1)
插着七把短刀的汉子.....	(2)
协助警察去干.....	(4)
小心,内有黄金.....	(7)
意料不到的失败.....	(10)
最要紧的是要巧妙的化装.....	(13)
用胡椒手枪射击.....	(16)
落入陷阱.....	(18)
大魔法师褚瓦猛.....	(21)
夜间的冒险.....	(26)
尽量装笨蛋.....	(29)
可怜的崔培尔.....	(32)
地下室里的三道门.....	(34)
铃蟾的秘密.....	(37)
上高原去.....	(40)
帽子的主人.....	(43)
大丈夫决无戏言.....	(45)
魔法师褚瓦猛的下场.....	(50)
那个女人是仙女.....	(53)
魔戒指.....	(56)
警官丁贝莫过的最有意义的一天.....	(60)
咖啡和蛋糕.....	(64)
世界上最大的最小的杂技演员小不点.....	
..... [德国]埃里希·凯斯特纳 任溶溶译	(66)

人造娃娃康拉德历险记	
... [奥地利]克里斯蒂娜·内斯特林格 著 任溶溶 译 (187)	
冰雕的王冠	
..... [意大利]阿尔贝托·莫拉维亚 著 王勇 译 (284)	
小钉子	[意大利]马尔切洛·阿尔季利
卡布列拉·帕尔卡 著 傅凤云 译 (292)	
小铁人,爸爸心爱的发明	(293)
爱美的小钉子	(295)
不要逮捕孩子	(297)
超级冠军破鼻子被打败	(298)
小钉子当了俘虏,宁死不屈	(300)
小铁人也会哭	(301)
无能为力的手术	(303)
最好的医生是爸爸	(304)
小钉子结识了佩丽娜	(306)
穷人也有吃饭的权利	(308)
小钉子被埋葬在垃圾堆里	(309)
小朋友齐心协力救小钉子	(311)
眼泪和友谊	(313)
皮卢卡爸爸的一封信	(314)
惊险的旅行	(316)
隔着铁窗同爸爸见面	(317)
难忘的越狱	(318)
坦克也有良心	(320)
电力创造奇迹	(321)
触电的严重后果	(322)
小钉子有了一颗金心	(324)

发现了珍珠似的眼泪.....	(325)
小钉子没找到佩丽娜,但找到了工作	(327)
佩丽娜的遭遇.....	(329)
小钉子想当魔术师,却成了佣人	(330)
除了奥布拉,又多了个敌人	(332)
先生们,演出现在开始	(333)
佩丽娜备受痛苦.....	(335)
阴谋得逞,小钉子被开除	(335)
驯兽师却制服不了老鼠.....	(337)
小钉子在狮子笼里.....	(338)
有了名气小钉子仍感到伤心.....	(340)
佩丽娜真不走运.....	(342)
从天而降的来访者.....	(342)
善良的小钉子扮演小丑.....	(345)
佩丽娜终于也有了欢乐.....	(346)
台克——台克集团.....	(349)
结局不好的散步.....	(350)
小钉子当了K博士的俘虏	(352)
皮卢卡大战K博士	(353)
银行里的混战.....	(355)
长眼警官目光短浅.....	(357)
逍遥法外的小钉子病倒了.....	(359)
红胡子乞丐.....	(362)
小钉子医好了佩丽娜.....	(363)
审讯、判决、尾声.....	(365)
蓝箭	[意大利]姜尼·罗大里 著 俞克富 译(367)
贝发娜商店.....	(368)

蓝箭.....	(371)
方齐谷.....	(375)
站长没有主见.....	(378)
斯毕乔拉的高见.....	(379)
出发.....	(382)
黄熊从第一站下车.....	(385)
桥上的警报.....	(393)
和玫瑰洋娃娃告别.....	(397)
一个将军的塑像.....	(400)
会说话的纪念像.....	(407)
到达目的地.....	(411)
三个木偶的心.....	(417)
方齐谷的故事.....	(420)
“坐着的飞行员”着陆	(428)
“半脸胡”起航.....	(431)
第二十七号养路房.....	(433)
贝发娜能办到.....	(438)

大盗霍震波

[德国]奥·普罗伊斯拉 著

王石安 译

《大盗霍震波》是德国作家奥斯特利特·普罗伊斯拉(Aufide Plehsle, 1923—)的长篇童话。

这部童话是作者1962年创作的总名为《大盗霍震波》(中译又作《大盗霍真普洛兹》)三部曲中的第一部。作品描写远近闻名的大盗霍震波抢走了卡斯帕尔和崔培尔奶奶的会唱歌的咖啡磨具。两个孩子设计捕捉大盗,结果反被大盗捉住服劳役、擦地板。因为他们互换了帽子,大盗分辨不清,将装傻的卡斯帕尔当成崔培尔卖给了魔法师,而他自己也被盛怒的魔法师变成了崔培尔。卡斯帕尔按照被魔法师变成铃蟾的仙女的指点,找到仙草,救出仙女,而魔法师则掉进蟾池变为铃蟾。仙女留下能用三次的魔戒帮助他们找回奶奶的咖啡磨具和烧毁的帽子,并将大盗变回人形交给了警察。

这部童话取材于民间传说,魔法和宝物的存在使情节神奇有趣,故事曲折很有吸引力。作者用幽默的表达方式和人物俏皮的语言,使常人与强盗的斗争变成儿童游戏式的滑稽过程,使小读者在阅读中如同身历其境,并从中领悟到人应该在生活中找到一个恰当的位置,从而才能获取幸福。这篇童话中的人物心理与语言描写,非常准确,作者对儿童的表现方式有真切的了解,因而人物活动形象逼真,活灵活现。

普罗伊斯拉是德国著名的儿童文学家。他于1963年和1972年两度获得了政府设立的少年儿童文学奖金。他的著名童话还有《小水妖》(1956)、《小魔女》(1957)等。《小魔女》曾两次获金圆盘奖,曾被列为联邦德国三大童话名作之一。普罗伊斯拉的童话在西方具有相当的代表性。

插着七把短刀的汉子

一天，卡斯柏尔的奶奶坐在她家门前向阳地的长凳上磨咖啡。

这只咖啡磨具是卡斯柏尔和他的好友崔培尔在奶奶生日那天作为祝贺礼物送给她的。

这是两个孩子自己想法制造的一种新式咖啡磨具，上面有一个把手。一摇把手，就会演奏一首叫做《五月里来好风光》的歌曲。奶奶挺喜欢听这首歌曲。

奶奶收到这只式样新颖的咖啡磨具以后，心情特别舒畅，因此喝起咖啡来要比以前成倍增加。

今天，她已经是第二次磨咖啡豆了。可是当她正打算磨咖啡的时候，忽然听到院子的灌木丛里传来一阵嘎吱嘎吱、咔嚓咔嚓的声响，接着又传来了粗暴的人声：

“把你手里的东西给我！”

奶奶不知怎么回事，慌忙抬起头来，戴上夹鼻眼镜。只见眼前站着一个不认识的汉子。

那是一个一脸络腮黑胡子、长着个吓人的鹰钩鼻子的汉子。头上戴一顶插根红色野鸡毛的阔边帽子，右手拿着一把手枪。

那汉子左手指着奶奶的咖啡磨具说：

“我说，把这东西交给我！”

奶奶被他弄得稀里糊涂，一点儿不明白他是什么意思。

“对不起，你怎么能说出这种话来？”奶奶气呼呼地嚷道，“你怎么上这儿来的？请你别这样大声大气地叫嚷！你究竟是什么人？”

那陌生汉子听了，竟哈哈大笑，他帽子上那根野鸡毛不住地震得大摇大晃。

“老婆子，你不看报嘛！哼，好好想想！”

这时奶奶才看清那汉子阔皮带上插着一把大佩刀，里面还插着七把短刀。

奶奶顿时吓得脸色苍白，声音颤抖地问道：

“你莫非是那个大盗霍震波？”

“不错，就是在下！”腰里插着七把短刀的汉子说。“别大惊小怪的。要是再大声嚷嚷的，可别怪我对你不客气。赶快把咖啡磨具交给我！”

“不行，这不是你的东西！”

“别多罗嗦！”大盗霍震波咋呼道。“你怎敢不听我的话，把磨具交给我？我现在数到三的时候，要是你还不交，那可别怪我就……”

话还没说完，那大盗举起手枪，指着奶奶。

“请你别这样好吗？这只咖啡磨具我不能给你。这是我生日那天人家送给我的礼物。这磨具呀，一摇把手，就会唱出我最爱听的歌曲。”

“就是为了这个原故，我才要这只磨具！”大盗嘟囔道，“一摇把手，就会唱歌的咖啡磨具，我也是喜欢的。喂，识相点，赶快把它交给我。”

奶奶叹了口气，无可奈何，只得把咖啡磨具交给他。

除了交给他之外，实在没有别的办法。这个霍震波是个手段毒辣的歹徒，报上没有一天不登载他的新闻。谁都害怕这个汉子。连警官丁贝莫也这样说的。

“老婆子真不识相，早点交出来就好啦。”

霍震波说完这话，得意扬扬地拿过咖啡磨具，往口袋里一放，然后眯斜着左眼，右眼尖利地瞄住奶奶。

“嘿，好好听着。从现在起，就这样坐在长凳上，不许走动。照这个样子低声念数目字，要数到九百九十九。”

“为什么？”奶奶问道。

“我说，你数到九百九十九的时候，才可以叫救命。没数到这个数目，绝对不许动。听见了吗？要是不照我的话办！那可别怪我对你无情！懂吗？”

“懂啦！”奶奶嘟囔道。

“不准骗我！不准动坏脑筋！”

霍震波说罢，临走时还用手枪点点奶奶的鼻子，然后越过院子的栅栏，不大一会儿他的身影就消失了。

卡斯柏尔的奶奶吓得脸色苍白，只是坐在门前的长凳上，不住地打着哆嗦。

大盗逃走了。咖啡磨具也被他抢走了。

过了好大一会儿，奶奶才数起数目来。奶奶照那大盗说的，只管念着数目字，数到九百九十九。一、二、三……数得不快也不慢。

不过奶奶因为心里太紧张了，数起数目来老是念错。至少念错了十二遍，她只得改正过来，重新再数。

总算花尽心机，数到九百九十九。奶奶这才大声呼喊救命。

喊过救命以后，奶奶扑通一声，昏倒在地。

协助警察去干

卡斯柏尔和朋友崔培尔上面包铺子买了一袋优等面粉，又买了些发酵用的酵母和二磅砂糖。然后上牛奶房去买了些味道好吃的奶油。

明天是星期日。

在星期日，奶奶总要做李子脯蛋糕，蛋糕表面浇上新鲜攪奶油的李子脯蛋糕！

卡斯柏尔和崔培尔早在一星期前就期待着这一天的到来了。

“哦，我说。”卡斯柏尔说。“我想做康斯坦丁大皇帝！”

“怎么？”崔培尔问道。

“我说，要是我当上了皇帝，那就每天能吃上新鲜奶油李子脯蛋糕啦！”

“嗨，当上了康斯坦丁皇帝，就每天能吃上新鲜奶油李子脯蛋糕吗？”

卡斯柏尔耸了耸肩膀。

“这样的事谁知道。不过，要是我当上了，要是我真地当上了康斯坦丁皇帝，我一定要这样干。”

“我也要这样干！”

“你也想当皇帝？”卡斯柏尔问道，“这可不行。”

“怎么？”

“我告诉你，康斯坦丁皇帝只能由一个人来当。两个人当可不行。所以我当上了皇帝，你就不能再当康斯坦丁皇帝啦。你连这点也不明白。真糟糕。”

“哼，”崔培尔嘟囔道。“既然如此，咱们俩轮流来当皇帝好吗？你先当一个星期，然后让我当一个星期！”

“这个主意倒不坏！”卡斯柏尔说。“这个主意倒不坏！”

卡斯柏尔刚说到这里，不知怎么从远处传来了呼喊救命的声音。

“哎哟，不好。那不是奶奶的声音吗？”崔培尔大吃一惊，连忙问道。

“是呀，正是奶奶的声音！她出了什么事啦？”

“不知道。不过……总不是什么好事……”

“快走！”

卡斯柏尔和崔培尔马上赶回家去。

他们走到院子门口，跟警官丁贝莫撞个正着。那警官也是听到

了呼喊救命的声音，急急忙忙赶来的。

“唉，你们怎么这样不当心。”警官大声咋呼道。“这要当作妨碍执行公务罪来办的。”

警官在前，卡斯珀尔和崔培尔两人跟在他后面大步走去。

他们走进院子一看，奶奶正跌倒在长凳前面的草坪上。她直挺挺地躺在那里。

“奶奶还有救吗？”崔培尔双手掩着脸问道。

“难说。”卡斯珀尔说。“我想，她只是昏过去罢了。”

大伙儿小心翼翼地把奶奶抱到室内的沙发椅子上。

卡斯珀尔在奶奶的脸和手臂上用冷水喷一下，奶奶这才慢慢缓过气来。

“你们知道出了什么事吗？”奶奶问道。

“出了什么事呀？”卡斯珀尔和崔培尔异口同声地问道。

“强盗进来啦！”

“什么，什么？”警官丁贝莫急忙插嘴问道。“强盗进来啦？那么，这个强盗到底是什么人？”

“是大盗霍震波呀！”

“请你等一下。这事必须记录在案！”

警官态度严肃，掏出铅笔，打开记事本。

“开始吧，奶奶。请你按照事情经过次序讲给我听。把案情经过，原原本本，清清楚楚讲给我听。不要说得太快，因为我记不清楚，就不好办了。噢，这样吧，你们两个，”警官转过身来对卡斯珀尔和崔培尔说：“在我做完记录以前，不许吵闹。知道吗，这是公事。明白吗？”

奶奶把被抢的事前后一句不漏地讲给他听。

丁贝莫认真把她的话记录在记事本上。

“那么，我那只心爱的新式咖啡磨具能取回来吗？”警官刚做完

笔录，啪的一声阖上记事本的时候，奶奶这样问道。

“那还用说，”警官回答。

“那么，东西要到什么时候才弄得回来？”

“啊，这就难说了。首先，必须把大盗霍震波逮捕归案。不过很遗憾，他躲藏的窝子，我们眼下还不清楚。那家伙狡猾得很。他混过警察耳目，至少已有二年半了。总是没有音讯！不管他怎么样，咱们是警察呀！希望居民都能热心协助我们。”

“热心干什么？”卡斯柏尔问道。

警官丁贝莫仿佛谴责似的，眼睛瞪了一下卡斯柏尔。

“卡斯柏尔，你怎么啦，耳朵背了没有？我是说，我们做警察的，希望居民们都来热心协助我们。”

“这是指什么事呀？”

“就是说，为了把那个强盗逮捕归案，要大多数人都来帮我们警察一起抓他。”

“对，”卡斯柏尔说。“要抓那个强盗，就得大家协助警察去搞。”

“当然罗，要靠大家来协助。”警官肯定后，一只手摸了摸胡子。“有谁来参加这危险的事儿，你想过了没有？”

“我们！”卡斯柏尔说着，转身对崔培尔说。“崔培尔，咱们一块儿来干好吗？”

“那还用说！”崔培尔说。“咱们必须协助警察去干，非把霍震波逮捕归案不可！”

小心，内有黄金

奶奶有点为他们担心，不过卡斯柏尔和崔培尔没有改变决心。他们无论如何要把大盗霍震波捉拿归案，取回奶奶的咖啡磨具，交还给奶奶。